

Nicolas

(S.Nagy Istvan/P.Mate/M.Mallory)

Non ce n'est rien qu'une chanson
Qui revient quelquefois
Rien qu'un sourire en souvenir
d'un garçon d'autrefois
Quand mes jours sont gris
Qu'il neige sur ma vie
Il revient dans ma mémoire
Au lycée Français un soir il m'attendait
Il souriait...Nicolas...

Nicolas, Nicolas
ma première larme ne fût que pour toi
On était des enfants
Notre peine valait bien celle des grands
Nicolas, Nicolas
C'était de l'amour on ne le savait pas
C'est la vie qui nous prend
Qui nous emmène où elle veut et où elle va

Un homme enfant aux yeux trop grands
Sur un quai qui pleurait
Il a neigé beaucoup depuis
Sur là bas sur Paris
Et il ne sait rien de moi et de ma vie
Ce que je fais qui je suis

Il ne connaît pas l'autre Maritza
Il garde la vraie là-bas

Nicolas, Nicolas
Mon premier chagrin s'appelle comme toi
Je savais que jamais
Je ne reviendrai ici auprès de toi
Nicolas, Nicolas
C'était de l'amour on ne le savait pas
C'est le temps qui s'en va
Qui invente toutes nos peines et nos joies

Nicolas, Nicolas
ma première larme ne fût que pour toi
On était des enfants
Notre peine valait bien celle des grands
Nicolas, Nicolas
C'était de l'amour on ne le savait pas
C'est la vie qui nous prend
Qui nous emmène où elle veut et où elle va
Nicolas, Nicolas.....

初恋のニコラ

対訳 : Junko Higasa(2015.2.14 Sat.)

いいえ これはただの歌でしかない
時々甦ってくる
思い出の中の微笑みでしかない
かつての少年の
私の日々が灰色になるとしたら
私の人生に雪が降る時
彼は思い出の中に甦る
夕方 フランス語学校で私を待っていて
微笑みかけた... ニコラ...

ニコラ ニコラ
あなただけのための初めての涙
私たちは子供だった
私たちの苦しみは大人並みだった
ニコラ ニコラ
それが恋だとは知らなかった
私たちが選び取る人生は
私たちが望む所へどこへでも連れて行く

目がとても大きな男の子
川岸で 泣いていた
それ以来 多くの雪が降った
あちらに パリに
彼は私と私の生活について何も知らない
私が何をして どうしているのかも

彼は知らない マリッツァ川の対岸を
だからこそ向うでずっと待っている

ニコラ ニコラ
私の最高の悲しみは そういふ訳で
かつて知っていたあなたの名前
私はここであなたのもとへ戻れない
ニコラ ニコラ
それが恋だとは知らなかった
時は過ぎ去る
あらゆる悲しみと喜びを生み出して

ニコラ ニコラ
あなただけのための初めての涙
私たちは子供だった
私たちの苦しみは大人並みだった
ニコラ ニコラ
それが恋だとは知らなかった
私たちが選び取る人生は
私たちが望む所へどこへでも連れて行く
ニコラ ニコラ...